



## **“Hands up!”**

### **Los Sordos y el 22º Festival de Cortometrajes**

### **“Interfilm”, de Berlín. 7-12 Noviembre de 2006**

Entre el 7 y el 12 de noviembre pasado se celebró en Berlín la vigésimo segunda edición del Festival de cortometrajes “Interfilm”. El extenso programa (más de 4000 cortos de 94 países diferentes) incluía una muestra de cine relacionado con el tema de la Sordera, las lenguas de señas y la cultura Sorda, que se tituló “Hands up!” (manos arriba!). La muestra consistía en 10 filmes de realizadores de 6 países. Allí estuve, y quiero reseñar lo que vi.

La muestra “Hands Up!” se presentó dos veces, una de ellas en el cine Babylon (uno de los muchos cines alternativos que hay en Berlín), el día viernes 10 de noviembre. Los organizadores resultaron sorprendidos por la cantidad de personas asistentes, muchas de las cuales se conformaron con sentarse en el suelo, a falta de puestos. En la sala estaba uno de los actores Sordos del último de los cortos, Peter Schick, quien al final de la sesión tuvo un breve diálogo con los espectadores. Más de la mitad de ellos eran Sordos. Todo el tiempo hubo una intérprete de DGS (Lengua de Señas Alemana) para traducir los diálogos. La mayoría de los cortos, por otra parte, tenían subtítulos en alemán. Voy a hacer un comentario de cada uno de los 10 filmes, en el orden en que fueron proyectados.

1

#### **La goutte d'eau (La gota de agua)**



Corto de 9 minutos, producido en Francia en el 2005, bajo la dirección de Carole Sionnet. Género: Poesía en lengua de señas.

El film comienza con la imagen de una mujer joven Sorda, Gaëlle Marollaud, que relata el viaje de una gota de agua desde que está en una nube, en forma de vapor, hasta que se condensa y cae sobre una ciudad. Intercaladas con el relato hay imágenes de dibujos muy sencillos, en los que se muestra en gráficos lo que la joven va señalando. Luego, la gota cae sobre una calle, donde los carros que pasan la hacen saltar de un lado a otro. Finalmente resbala, junto a otras gotas, por una alcantarilla, y recorre con prisa un largo túnel que la lleva a un río, y finalmente al mar. Una vez allí vuelve el sol a calentar el agua, y la gota recomienza el ciclo. El segundo relato no está ya acompañado de los dibujos, pero el espectador conoce ya la historia y puede seguir perfectamente la narración de Gaëlle Marollaud.

## 2

### Ägypten (Egipto)



Corto de 10 minutos, producido en Austria en 1997, bajo la dirección de Kathrin Resetarits. Género: documental.

El film está hecho en blanco y negro, y en él sólo se usa la lengua de señas. Hay subtítulos en alemán, y sonido, pero no voces. Comienza con un niño sordo que mira televisión. Las imágenes pasan por la pantalla sin ningún sonido, de modo que el espectador oyente siente lo que el niño siente al no poder seguir el hilo de la película por la falta de sonidos. Luego comienza el relato de un niño en una escuela, acerca de un viaje fantástico a Egipto, protagonizado por él (lo vemos en la foto de arriba, haciendo la seña FARAON). Continúan diversas escenas de niños y adultos Sordos en la escuela o durante una cena en una asociación de Sordos. En cada caso se conversa animadamente en DGS, y la gente se ríe y hace comentarios, que son subtitulados. El film fue hecho para oyentes, con la intención de que pudieran estar en la posición del Sordo, que percibe, sin oírlo, un mundo articulado con sonidos.

## 3

### Lormen



Corto de 4 minutos, producido en Alemania en 2003, bajo la dirección de Julia Daschner. Género: documental.

Es este, de todos los filmes aquí reseñados, el que más me impresionó. La imagen está en blanco y negro. Dos personas, un hombre y una mujer, están sentados uno frente al otro en una habitación semi-iluminada. Ambos llevan ropas oscuras, y son blancos. Por eso solamente pueden verse sus caras y sus manos. Los dos son ciegos y sordos. Son un matrimonio, y conversan a través del LORMEN, un alfabeto táctil que permite comunicarse tocando la palma de la mano del interlocutor. Buena parte de los 4 minutos transcurren con primeros planos de las manos, que se mueven rápidamente. El sonido está muy amplificado, de modo que se oyen los contactos y los roces sobre las manos como si se ejecutaran sobre un micrófono. No hay traducción de lo que dicen, pero el ritmo con que se mueven las manos permite suponer que están discutiendo algo. Uno de ellos dice algo al otro, tocando hábilmente la palma de la mano de su compañero. Luego se detiene y pone su propia mano con la palma hacia arriba, para que el otro conteste. En algún momento, el hombre se siente molesto, y retira su mano. Por un instante permanecen los dos sin comunicarse. Hay una enorme tensión, y se hacen planos de las caras de ambos. Finalmente el hombre vuelve a acercar su mano, y retoman el diálogo.

#### 4 Def



Corto de 13:40 minutos, producido en Inglaterra en 2002, bajo la dirección de Ian Clark. Género: Ficción narrativa. Con subtítulos y sonido.

El director, Clark, es oyente, e intérprete de BSL (Lengua de Señas Británica). El film relata la historia de un muchacho Sordo, Tony (en la foto), que vive en una zona pobre de Inglaterra. Su sueño es ser rapero. Constantemente sueña que es un rapero negro (Ice Finger), y compone textos para rapear. Los vecinos se burlan de él. Su madre lo presiona para que busque trabajo, o asista a la escuela, pero Tony sólo quiere rapear. Tiene en su cuarto un montón de cornetas, dispuestas en círculo, conectadas a su equipo de música. Se sienta en medio de ellas y pone sus discos. Sueña que asiste a una competencia de raperos Sordos, y allí se presenta. En algún momento se acerca a un grupo de muchachos oyentes que están maltratando a un niño sordo, amigo de Tony. Tony se acerca hasta ellos, que dejan de molestar al niño. Los muchachos andan en un carro, cuyo radio está encendido. Tony pone la oreja contra el capó del carro, y luego escribe en él con un dedo, sobre el polvo acumulado, el nombre del rapero que está en ese momento sonando en el radio del vehículo. Todos quedan impresionados, y lo dejan irse en paz.

5

**Double Soupir**

Corto de 2:50 minutos, producido en Francia en 2005, bajo la dirección de Eloic Gimenez. Género: Animación. Con subtítulos y sonido.

Este trabajo relata la historia de dos muchachas Sordas, lesbianas, que se encuentran y enamoran a través de la danza. Una voz va relatando la historia en francés, de modo muy poético, que el espectador extranjero puede seguir también en los subtítulos.

6

**Groei (Crecimiento)**



Corto de 5:00 minutos, producido en Holanda en 2003, bajo la dirección de Leendert Pot y Anja Hiddinga. Género: Poesía en lengua de señas. Con subtítulos y sonido.

Es este el primero de dos filmes de los mismos realizadores, en los que un poeta Sordo recita un texto. En este caso se trata del poeta Sordo holandés Wim Emmerik. El texto habla de las estaciones, del modo en que las plantas reaccionan a los cambios del entorno, y como el ser humano se encuentra en ese mismo ciclo, en cambio y crecimiento constantes. Es muy interesante el trabajo de las cámaras, que hacen planos inusuales del poeta (a veces desde el techo, directamente sobre él, a veces de su boca, o de sus manos -la imagen de arriba ilustra un momento en que describe el modo en que se entrelazan las raíces bajo la tierra)

7

**O resto é silêncio (El resto es silencio)**



Corto de 21:00 minutos, producido en Brasil en 2003, bajo la dirección de Paolo Halm y Virginia Jorge. Género: Ficción narrativa.

El corto relata una historia: Lucas es un muchacho Sordo, gran lector y poeta. Lucas quiere poder escuchar la música, y tiene para ello un curioso método: va a una tienda de discos, selecciona un tema y se pone los audífonos. Luego observa lo que hacen los demás clientes, imagina la música que oyen, y los imita: mueve la cabeza como ellos, baila. Y canta. Cuando lo hace, su voz desarticulada hace que los clientes lo miren y censuren, y Lucas se va de la tienda despechado. Lucas asiste a la escuela de Sordos. Una alumna nueva llega, Clara, y Lucas se enamora de ella. Ella también de Lucas, cuando él recita un poema suyo frente a la clase. Comienza entonces un romance entre ambos, y Clara le enseña a Lucas a bailar, percibiendo la música a través del cuerpo y usando unas lámparas que reaccionan con el ritmo.

## 8

### God save the Queen (Dios salve a la Reina)



Corto de 4:00 minutos, producido en Inglaterra en 2002, bajo la dirección de Matt Hulse y Sam Dore. Género: Video clip musical.

En 1976, la banda inglesa Sex Pistols produjo una canción, God save the Queen, que se convirtió rápidamente en un éxito de ventas. Debido a su letra, la canción fue censurada poco después por las autoridades y prohibida en la radio. La canción era una aguda crítica política. Su coro decía así:

*God Save the Queen!  
We mean it  
man.  
There is no future  
in Englands dreaming.  
No future  
No future  
for you.  
No future  
No future  
No future  
for me.  
No future  
No future  
for you.*

(Dios Salve a la Reina!  
Eso es lo que decimos, hombre.  
No hay futuro para el sueño inglés.  
No hay futuro. No hay futuro para ti.  
No hay futuro. No hay futuro. No hay futuro para mí.  
No hay futuro. No hay futuro para ti).

La prohibición llevó a que los Sordos y los oyentes estuvieran hermanados en la misma experiencia: ni unos ni otros podían oír la canción. El filme hace una sátira a partir de tal idea. Se oye la canción todo el tiempo, en el fondo, y hay subtítulos. En la pantalla aparecen, por turnos, una figura que corre por campos envuelta en la bandera de Inglaterra, un Sordo (Samuel Dore, arriba, en la imagen) que seña en BSL el texto de la canción, unos músicos interpretando la pieza e imágenes de la reina de Inglaterra y de instituciones oficiales de ese país.

## 9

### Vuur (Fuego)

Corto de 5:55 minutos, producido en Holanda en 2003, bajo la dirección de Leendert Pot y Anja Hiddinga. Género: Poesía en lengua de señas. Con subtítulos y sonido.

Este es el segundo de los filmes de Pot y Hiddinga en este festival. En este una poetisa Sorda (Giselle Meyer) recita un texto. La poetisa se encuentra de pie tras un grueso cristal opaco, y recita un poema sobre el fuego y la muerte. Hay un juego de luces y sombras que junto con la ropa que lleva Giselle Meyer recuerda los reflejos de una fogata. Ella constantemente golpea con sus dedos el cristal, lo que produce un sonido similar al crepitar de una llama. No creo que los espectadores Sordos hayan podido disfrutar de ese detalle, que no destacaba en el volumen del film. La cámara, al igual que en el filme anterior de estos directores, es muy interesante, por los modos en que se ubica para registrar el poema: desde arriba, o en primeros planos de las manos, de la cara, detrás y delante del cristal, cambiando todo el tiempo.

## 10

### Alice und der Aurifactor (Alicia y el fabricante de oídos)



Corto de 15:55 minutos, producido en Alemania en 1995, bajo la dirección de Jörg Fockele. Género: Ficción narrativa. La historia se narra en DGS, con inserción de carteles en alemán.

El filme, en blanco y negro, imita el modo de los filmes mudos de principios del Siglo XX. Alice, una joven Sorda, libera al mundo de un mago perverso, que oprimía a los Sordos convirtiéndolos en oyentes a través de un ingenio mecánico. El film se elaboró como una metáfora de la lucha de los Sordos alemanes por ser reconocidos como una minoría lingüística.

El film es producto de la colaboración del director (oyente) Fockele y los actores Sordos del Teatro Señante „Visuelles Theater Hamburg“. Dice una reseña del film:

*En él se muestra que los Sordos no necesitan la lengua hablada: ellos tienen su propia lengua. Alice lucha por esa lengua. Para ello debe enfrentarse a magos perversos, maestros y médicos oyentes, que le prohíben la lengua de señas y la obligan, al mismo tiempo, a aprender por la fuerza -o a través de complejas operaciones - la lengua hablada, que la puede liberar de su “sufrimiento”. Por supuesto que Alice gana en esa pelea desigual -al menos en el cuento (tomado y traducido de la página web de abm-medien).*

### Comentarios finales

El público, a la salida de la muestra, permaneció mucho rato conversando sobre ella. Casi todo en DGS. Cuáles filmes habían sido especialmente apreciados, qué cosas no habían gustado, etc. Como siempre, llama la atención la desproporción en el reparto de las tareas que evidencia la muestra: los Sordos siguen siendo objetos o temas de los filmes, pero quienes los realizan son casi todos oyentes. A despecho de la belleza de estos filmes, creo que la perspectiva de la producción, se quiera o no, está mediatizada por este hecho, que evidencia el desigual reparto de poder entre mayoría oyente y minoría Sorda.

Alejandro Oviedo  
Berlín, 26 de noviembre de 2006

#### Fuentes:

**Arbeitsgemeinschaft Behinderung und Medien, Objektiv, Kurzfilme:**  
<http://www.abm-medien.de/objektiv/13a.htm> (visitada el 25/11/06)

**22th Short film festival, Berlin 2006:** <http://www.interfilm.de/> (visitada el 25/11/06)

**Arbeitsgemeinschaft Behinderung und Medien, God save the Queen.**  
<http://www.abm-medien.de/godsavethequeen.htm> (visitada el 25/11/06)

**Mal seh´n:** <http://www.malsehn.ch/d/filmangebot/wassertropfen1.html> (visitada el 25/11/06)

**Matt Hulse Filmography:** <http://www221.pair.com/mhulse/filmography.html> (visitada el 25/11/06)

**Films of Kathrin Resetarits**

<http://www.sixpackfilm.com/catalogue.php?oid=698&lang=de> (visitada el 25/11/06)

**Zebra Award 2006:** <http://www.literaturwerkstatt.org/index.php?id=201> (visitada el 25/11/06)

**Petrobras. Cultura e Esporte:** (visitada el 25/11/06)

<http://www2.petrobras.com.br/CulturaEsporte/portugues/cultura/cinema/RestoSilencio.htm>